

**PROGRAMA DEFINITIVO**  
**Tercera edición del Congreso:**  
**La traducción literaria, un mundo que (in)visibiliza a las mujeres**  
**10 de abril 2024**  
Lugar: sala de grados de la facultad de ciencias de la educación

9:00-9:15 INAUGURACIÓN Patricia Álvarez Sánchez y Carmen Mata Pastor
<b>9:15-10:15</b> <b>Conferencia Inaugural</b>
<b>Olga Castro (Universitat Autònoma de Barcelona)</b> Traducción y género en la era del feminismo transnacional Presenta: Patricia Álvarez Sánchez
<b>10:15-11:15 Panel 1: Mujeres y lengua, mujeres y traducción</b> <b>Modera: María Fernández Ruiz</b>
<b>10:15 Livia García Aguiar (Universidad de Málaga)</b> Mujeres y espacio público: voces infrarrepresentadas en la historia de la lengua española
<b>10:30 Mercedes Enríquez Aranda (Universidad de Málaga)</b> Las traductoras de literatura en la España de los siglos XX y XXI: de invisibles a <i>influencers</i>
<b>10:45 Natalia Velasco Urquiza (Universidad de Málaga)</b> Las hijas de Safo: una aproximación al análisis paratextual feminista de una antología de poesía traducida
<b>11:15-11:45 Descanso</b>
<b>11:45-12:25 Panel 2: Traducir lo <i>queer</i></b> <b>Modera: Livia García Aguiar</b>
<b>11:45 Victoria Borrás Puche (Editora de Amor de Madre)</b> Las narrativas que nos construyen: un recorrido por el proyecto editorial feminista y <i>queer</i> Amor de Madre
<b>12:00 Álvaro García Marín (Universidad de Málaga)</b> Cómo hacer cosas con fantasmas: Hichens, Cavafis y el espectro de lo <i>queer</i>
<b>12:25-13:25 Panel 3: Traducción y poscolonialismo</b> <b>Modera: Rocío García Jiménez</b>
<b>12:25 Antonio Calvo Maturana (Universidad de Málaga)</b> Traducciones femeninas en la Ilustración española: el caso de las «Cartas de una peruana» de María Rosario Romero
<b>12:40 Patricia Álvarez Sánchez (Universidad de Málaga)</b> El feminismo en la Sudáfrica de J.M. Coetzee y su traducción al español
<b>12:55 María Fernández Ruiz (Universidad de Málaga)</b> Traducir los feminismos poscoloniales: la agencia de la traductora
<b>13:25-16:00 Descanso para el almuerzo</b>

**Tercera edición del Congreso:**  
**La traducción literaria, un mundo que (in)visibiliza a las mujeres**  
Lugar: sala de grados de la facultad de ciencias de la educación

SESIONES DE TARDE
<b>16:00-17:00 Panel 4: Traducción, género y misoginia</b> <b>Moderadora: Patricia Álvarez Sánchez</b>
<b>16:00 Juan Pascual Martínez Fernández (Universidad de Málaga)</b> Phillip K. Dick: la imagen de la chica del pelo oscuro
<b>16:15 Rocío García Jiménez (Universidad de Málaga)</b> La traducción de los roles de género en los cuentos de los hermanos Grimm
<b>16:30 Yolanda Morató Agrafojo (Universidad de Sevilla)</b> Las “secretarias” de la Segunda Guerra Mundial: la labor de las lingüistas y gestoras en el bando aliado
<b>17:00-17:40 Panel 5: Traducción multimodal e intersemiótica</b> <b>Moderadora: Yolanda Morató Agrafojo</b>
<b>17:00 Inmaculada Rosal Bustamante (Universidad de Sevilla)</b> Las industrias creativas en femenino: autoría y visibilización de las traductoras y adaptadoras audiovisuales en los premios ATRAE
<b>17:15 David Alcaraz Millán (Universidad de Málaga)</b> Traducir el cómic feminista alemán: el caso de <i>Girlsplaining</i> (2018) de Katja Klengel
<b>17:40 Conclusiones finales - Patricia Álvarez Sánchez</b>

**COMITÉ ORGANIZADOR:**

Patricia Álvarez Sánchez (directora), Universidad de Málaga

María Fernández Ruiz, Universidad de Málaga

Rocío García Jiménez, Universidad de Málaga

Yolanda Morató Agrafojo, Universidad de Sevilla

Ángelo Néstore, Universidad de Málaga

\*Este congreso se lleva a cabo gracias a una ayuda de la Unidad de Igualdad y otra del Instituto Universitario en Investigación en Género e Igualdad (IGIUMA) de la Universidad de Málaga.